



**МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ**

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26 21 35,
Факс: (976-11) 32 21 27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
<http://www.mfa.gov.mn>

ИРГЭНИЙ НИСЭХИЙН ЕРӨНХИЙ
ГАЗАР, ХИЛ ХАМГААЛАХ ЕРӨНХИЙ
ГАЗАР, ГАДААДЫН ИРГЭН,
ХАРЬЯАТЫН ГАЗАР БОЛОН БҮХ
ИРГЭНИЙ АГААРЫН ТЭЭВРИЙН
КОМПАНИУДАД

2017.04.18 № 09/2191
танай _____-ны № _____-т

Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр
мөрдөгдөж эхэлсэн тухай

“Цахим /биометрийн/ дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигчдийг
визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд
Найрамдах Албани Улсын Сайд нарын зөвлөл хоорондын хэлэлцээр”-т 2017 оны 2
дугаар сарын 28-ны өдөр гарын үсэг зурсан.

Уг хэлэлцээр түүний 8 дугаар зүйлийн дагуу “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд
түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр
болох” заалттай.

Иймд дээрх хэлэлцээр 2017 оны 3 дугаар сарын 30-ны өдрөөс хүчин
төгөлдөр болсоныг үүгээр мэдэгдэж байна.

Холбогдох арга хэмжээг авч ажиллана уу.

Хавсралт: Хэлэлцээрийн хуулбарыг хүргүүлэв.

ТӨРИЙН НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА



Д.ДАВААСҮРЭН

081473



**ЦАХИМ (БИОМЕТРИЙН) ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН/СЕРВИС ПАСПОРТ
ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ АЛБАНИ УЛСЫН САЙД НАРЫН ЗӨВЛӨЛ
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Албани Улсын Сайд нарын зөвлөл, цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч талууд" гэх,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд харилцан зорчихыг хөхиүлэн дэмжиж, уг нөхцөлийг хөнгөвчлөх болон албан хаагчдын харилцан айлчлалыг дэмжихийг зорьж,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хүчин төгөлдөр цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орсноос хойш зуун ная (180) хоногийн хугацаанд ер (90)-ээс дээшгүй хоног визгүйгээр нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөх болон зорчих эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хүчин төгөлдөр цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт ер (90)-ээс дээш хоногийн хугацаанд зорчих тохиолдолд урьдчилан виз авах үүрэгтэй.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хүчин төгөлдөр цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын олон улсын зорчигчдод нээлттэй хилийн боомтоор нэвтрэн орох, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх бөгөөд тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын цагаачлалын тухай хууль тогтоомжийн дагуу бүх шаардлагатай журмыг мөрдөнө.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг талын хүчин төгөлдөр цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа тухайн улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль, журмыг мөрдөх үүрэгтэй.

5 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигчийг өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл зорчих хугацааг багасгах, эсхүл цуцлах Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагын эрхийг хязгаарлахгүй.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эсхүл олон нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн зогсоох эрхтэй. Ийм арга хэмжээг эхлүүлэх болон дуусгах тухайгаа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал шинээр цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспорт нэвтрүүлэх, эсхүл өөрийн ашиглаж буй цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспортод өөрчлөлт оруулах тохиолдолд тэрхүү шинэ, эсхүл өөрчлөлт оруулсан цахим (биометрийн) дипломат болон албан/сервис паспортын загвар, эсхүл баримт бичгийг шинээр паспорт нэвтрүүлэх болон түүнд өөрчлөлт оруулахаас доод тал нь гуч (30) хоногийн өмнө дипломат шугамаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа хүргүүлнэ.

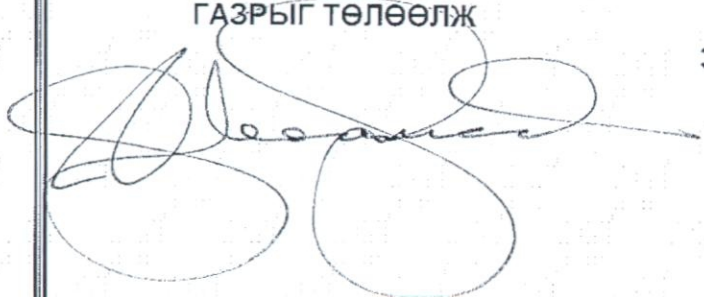
8 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох бөгөөд эхний таван (5) жилийн хугацаанд хүчинтэй байна. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа хэлэлцээрийг цуцлах тухай зургаан (6) сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэл хүргүүлээгүй бол уг хэлэлцээр тодорхой бус хугацаанд хүчин төгөлдөр байна.

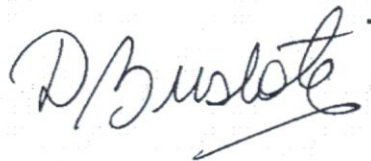
Энэхүү хэлэлцээрт дипломат шугамаар ноот бичиг солилцох замаар Хэлэлцэн тохиролцогч талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Женев хотноо 2017 оны 2 дугаар сарын 28-ны өдөр монгол, албани, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМДАХ АЛБАНИ
УЛСЫН САЙД НАРЫН
ЗӨВЛӨЛИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ





**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË MONGOLISË
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR PËRJASHTIMIN NGA KËRKESA PËR VIZË
TË MBAJTËSVE TË PASAPORTAVE BIOMETRIKE DIPLOMATIKE, SHËRBIMIT
DHE ZYRTARE**

Qeveria e Mongolisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara si "Palët Kontraktuese";

Duke qenë të udhëhequr nga dëshira për të zhvilluar më tej marrëdhëniet miqësore midis dy shteteve;

Me dëshirën për të nxitur, lehtësuar dhe inkurajuar shkëmbimin e vizitave të zyrtarëve të Palëve Kontraktuese me anë të përjashtimit nga kërkesat për vizë për mbajtësit e pasaportave të tyre të vlefshme biometrike, diplomatike, shërbimit dhe atyre zyrtare;

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Shtetasit e secilës Palë Kontraktuese që mbajnë pasaporta biometrike të vlefshme diplomatike, shërbimi dhe zyrtare të secilës Palë Kontraktuese do të përjashtohen nga kërkesat për vizë për hyrjen, qëndrimin, daljen ose transitin përmes territorit të Palës tjetër Kontraktuese, sipas rastit, për një periudhë kohe që nuk kalon nëntëdhjetë (90) ditë brenda 180 ditëve.

Neni 2

Shtetasit e secilës Palë Kontraktuese që kanë pasaporta të vlefshme diplomatike, shërbimi dhe zyrtare të secilës Pale Kontraktuese, të cilët dëshirojnë të qëndrojnë më shumë se nëntëdhjetë (90) ditë në territorin e Palës tjetër Kontraktuese, duhet të marrin vizë paraprakisht.

Neni 3

Shtetasit e secilës Pale Kontraktuese që mbajnë pasaporta biometrike të vlefshme diplomatike, shërbimi dhe zyrtare të secilës Palë Kontraktuese do të hyjnë, dalin ose kalojnë transit përmes porteve të hapura për udhëtarët ndërkombëtarë të Palës tjetër Kontraktuese dhe do të ndjekin të gjitha formalitetet e nevojshme në përputhje me ligjet e emigracionit dhe rregulloret e asaj Pale Kontraktuese.

Neni 4

Shtetasit e secilës Palë Kontraktuese që mbajnë pasaporta biometrike të vlefshme diplomatike, shërbimi dhe zyrtare të secilës Pale Kontraktuese do të veprojnë në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Palës tjetër Kontraktuese gjatë qëndrimit të tyre pranë asaj Pale Kontraktuese.

Neni 5

Kjo Marrëveshje nuk kufizon të drejtën e autoriteteve kompetente të secilës Palë Kontraktuese për të ndaluar mbajtësit e pasaportave biometrike të vlefshme diplomatike, shërbimit dhe atyre zyrtare të Palës tjetër Kontraktuese, të cilët konsiderohen të padëshirueshëm për të hyrë në ose për të shkurtuar ose përfunduar qëndrimin e tyre në territorin e saj.

Neni 6

Secila Palë Kontraktuese, për arsye të sigurisë kombëtare, rendit publik apo shëndetit publik, mund të pezullojë këtë Marrëveshje, qoftë në tërësi ose pjesërisht. Fillimi dhe ndërprerja e një pezullimi të tillë i njoftohet menjëherë paraprakisht Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 7

Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë nëpërmjet kanaleve diplomatike, jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje, modele të pasaportave zyrtare dhe diplomatike.

Palët Kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën për prezantimin e pasaportave të reja diplomatike, zyrtare dhe të shërbimit ose dokumente apo modifikim në dokumentet ose pasaportat diplomatike, të shërbimit dhe zyrtare ekzistuese, dhe do të transmetojnë përmes kanaleve diplomatike modelet e pasaportave biometrike e të reja ose të modifikuara diplomatike, zyrtare dhe të shërbimit ose dokumenteve të paktën tridhjetë (30) ditë para prezantimit të tyre ose vlefshmërisë së çdo modifikimi.

Neni 8

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi ditën e tridhjetë nga data e nënshkrimit të saj dhe do të mbetet në fuqi për një periudhë fillestare prej pesë vjetësh. Më pas, ajo do të vazhdojë të jetë në fuqi për një kohë të pacaktuar derisa secila Palë Kontraktuese e përfundon atë me anë të një njoftimi me shkrim gjashtë muaj para dhënë Palës tjetër Kontraktuese nëpërmjet kanaleve diplomatike.

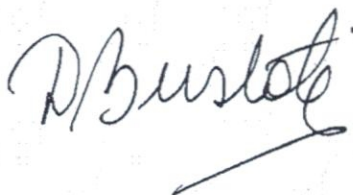
Çdo ndryshim i kësaj Marrëveshjeje i rënë dakord midis Palëve Kontraktuese, do të bëhet nëpërmjet një Shkëmbimi Notash.

Nënshkruar në Geneva më 2/28/17 në dy kopje origjinale, në gjuhën mongole, shqipe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast mospërputhjes në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË E
MONGOLISË



PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË





**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND OFFICIAL BIOMETRIC
PASSPORTS**

The Government of Mongolia and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being guided by the desire to develop further friendly relations between the two States,

Desiring to promote, facilitate and encourage exchange of visits of officials of the Contracting Parties by the exemption of visa requirements for holders of their valid diplomatic, service and official biometric passports;

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service and official biometric passports of either Contracting Party shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party as the case maybe, for a period of time not exceeding ninety (90) days within 180 days.

Article 2

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service and official biometric passports of either Contracting Party, who wish to stay more than ninety (90) days in the territory of the other Contracting Party, shall obtain visa in advance.

Article 3

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service and official biometric passports of either Contracting Party shall enter into, exit from or transit through ports open to international travelers of the other Contracting Party and follow all necessary formalities in accordance with the immigration laws and regulations of that Contracting Party.

Article 4

Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic, service and official biometric passports of either Contracting Party shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in that Contracting Party.

Article 5

This Agreement does not restrict the right of the competent authorities of either Contracting Party to prohibit diplomatic, service and official biometric passport holders of the other Contracting Party who are considered undesirable from entering into or shorten or terminate their stay in its territory.

Article 6

Each Contracting Party may, for reason of ensuring national security, public order or public health, suspend this Agreement, either in whole or in part. The introduction and termination of such suspension shall be promptly notified in advance to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels, not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, the samples of diplomatic, service and official biometric passports.

The Contracting Parties shall inform each other of an introduction of new diplomatic, service and official biometric passports or documents or modification to existing diplomatic, service and official biometric passports or documents, and shall transmit through diplomatic channels samples of new or modified diplomatic, service and official biometric passports or documents at least thirty (30) days prior to their introduction or validity of any modification.

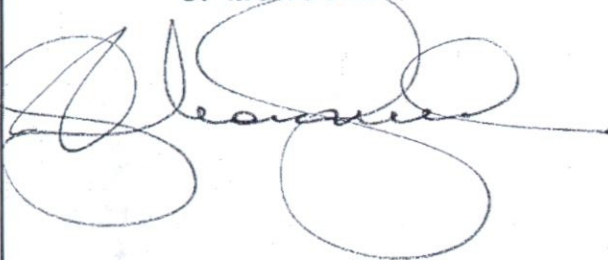
Article 8

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of its signature and shall remain in force for an initial period of five years. It shall thereafter continue to be in force indefinitely until either Contracting Party terminates it by six months prior written notice given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

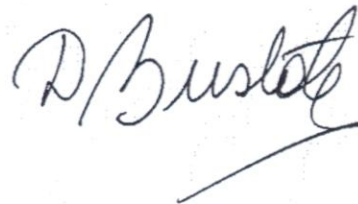
Any amendments of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an Exchange of Notes.

Signed at Geneva on 2/28/2017, in two original copies, in Mongolian, Albanian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

A stylized, cursive signature in black ink, likely belonging to a Mongolian official.

THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

A cursive signature in black ink, likely belonging to an Albanian official.

ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ
БАРИМТ БИЧГИЙН ТӨСӨЛД САНАЛ АВАХ ХУУДАС

Нэгжийн нэр: ОУГЭЗГ
Боловсруулсан ажилтны нэр: II н.б.д. Ц.Чингарьд
Боловсруулсан огноо: 2017.04.14
Баримт бичгийн төрөл: Албан бичиг
Товч утга, тэргүү: Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр мөрдөгдөж эхэлсэн тухай

д/д	Албан тушаал, нэр	Гарын үсэг, огноо
1.	ОУГЭЗГ-ын захирал А.Төмөр	 14/15

ИРГЭНИЙ НИСЭХИЙН ЕРӨНХИЙ ГАЗАР, ХИЛ ХАМГААЛАХ ЕРӨНХИЙ ГАЗАР,
ГАДААДЫН ИРГЭН, ХАРЬЯАТЫН ГАЗАР БОЛОН БҮХ ИРГЭНИЙ АГААРЫН
ТЭЭВРИЙН КОМПАНИУДАД (ЖАГСААЛТААР)

“Цахим /биометрийн/ дипломат болон албан/сервис паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Албани Улсын Сайд нарын зөвлөл хоорондын хэлэлцээр”-т 2017 оны 2 дугаар сарын 28-ны өдөр гарын үсэг зурсан.

Уг хэлэлцээр түүний 8 дугаар зүйлийн дагуу “Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болох” заалттай.

Иймд дээрх хэлэлцээр 2017 оны 3 дугаар сарын 30-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр болсоныг үүгээр мэдэгдэж байна.

Холбогдох арга хэмжээг авч ажиллана уу.

Хавсралт: Хэлэлцээрийн хуулбарыг хүргүүлэв.

ТӨРИЙН НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА



Д.ДАВААСҮРЭН